- 1. DEC 1959

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

Coordination 12/

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 25 novembre 1959, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "portant approbation des actes internationaux suivants :

a) accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, l'annexe et le protocole d'application provisoire, ainsi que la déclaration du Gouvernement belge, signés à Paris, le 11 mai 1959;

b) accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux modalités techniques d'application de l'accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, signé à Ankara, le 12 août 1959;

c) accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume de Belgique au Gouvernement de la République de Turquie, et l'annexe, signés à Paris, le 28 novembre 1958;

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e november 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

a) overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije, de bijlage en het protocol van voorlopige toepassing, alsmede de verklaring van de Belgische Regering, ondertekend op 11 mei 1959, te Parijs;

b) overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, betreffende de technische uitvoeringsmodaliteiten van de overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije, ondertekend op 12 augustus 1959, te Ankara;

c) overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije inzake toekenning van een lening door de Regering van het Koninkrijk België aan de Regering van de Republiek Turkije, en de bijlage, ondertekend op 28 november 1958, te Parijs;

.../...

d) accord de prorogation du protocole, signé à Bruxelles, le 15 avril 1955, sur le commerce et les paiements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Turquie, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 19 juin 1958;

e) treizième accord, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 29 juin 1958, portant prorogation de l'accord de paiement entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Turquie, signé à Rome, le 2 décembre 1948",

a donné le 27 novembre 1959 l'avis suivant :

d) overeenkomst tot verlenging van het protocol, ondertekend op 15 april 1955, te Brussel, betreffende de handel en de betalingen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Turkije, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 19 juni 1958;

e) dertiende overeenkomst, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 29 juni 1958, tot verlenging van de betalingsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Turkije, ondertekend op 2 december 1948, te Rome",

heeft de 27e november 1959 het volgend advies gegeven :

Par le troisième des traités soumis à l'assentiment du Parlement, c'est-à-dire l'accord signé à Paris le 28 novembre 1958, l'Etat belge s'est engagé à octroyer un prêt de 75 millions de francs à la République de Turquie. Le montant de ce prêt a été fourni en trois versements selon les modalités prévues à l'accord.

La Société nationale de crédit à l'industrie a accepté d'avancer à l'Etat belge les sommes nécessaires à l'exécution des trois versements précités, à des conditions d'intérêt et de remboursement identiques à celles du prêt consenti par la Belgique à la République de Turquie.

Vis-à-vis de celle-ci, l'Etat belge reste toutefois seul créancier. La convention passée entre l'Etat belge et la Société nationale de crédit à l'industrie ne contient pas de clause subrogatoire.

Il s'ensuit que l'Etat belge reste tenu de la bonne fin de l'opération, bien qu'il n'ait pas déboursé les fonds.

Conformément à l'article 68 de la Constitution, selon lequel les traités qui pourraient grever l'Etat "n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres", l'accord belgo-turc du 28 novembre 1958 aurait dû recevoir cet assentiment avant son exécution.

.../...

De plus, la recette fournie par l'emprunt contracté auprès de la Société nationale de crédit à l'industrie et la dépense que constitue le prêt consenti à la Turquie doivent figurer au budget pour répondre au prescrit de l'article 115, alinéa 2, de la Constitution.

Vu l'extrême brièveté du délai qui lui a été imparti pour l'examen des traités, le Conseil d'Etat se trouve contraint de limiter son avis aux observations ci-dessus.

Door het derde van de aan het parlement ter goedkeuring voorgelegde verdragen, met name de op 28 november 1958 te Parijs ondertekende overeenkomst, heeft de Belgische Staat de verbintenis aangegaan een lening van 75 millioen frank toe te staan aan de Republiek Turkije. Het bedrag van die lening werd in drie stortingen afgedragen volgens de in de overeenkomst vastgestelde regelen.

De Nationale Maatschappij voor krediet aan de nijverheid heeft er in toegestemd de bedragen die voor deze drie stortingen nodig waren, aan de Belgische Staat voor te schieten tegen dezelfde rente- en terugbetalingsvoorwaarden als die van de lening welke België aan de Republiek Turkije heeft toegestaan.

Ten opzichte van deze laatste, blijft de Belgische Staat echter de enige schuldeiser. De overeenkomst van de Staat met de Nationale Maatschappij voor krediet aan de nijverheid bevat geen beding van indeplaatsstelling.

Hieruit volgt, dat de Belgische Staat moet blijven instaan voor de goede afloop van de verrichting, ofschoon hij geen fondsen heeft uitgekeerd.

Overeenkomstig artikel 68 van de Grondwet, krachtens hetwelk de verdragen waardoor de Staat zou kunnen worden bezwaard, "slechts van kracht zijn nadat zij door de Kamers zijn goedgekeurd", had de Belgisch-Turkse overeenkomst van 28 november 1958 die goedkeuring moeten verkrijgen alvorens te worden uitgevoerd.

.../...

Ter voldoening aan het voorschrift van artikel 115, tweede lid, van de Grondwet, is bovendien vereist, dat de inkomsten uit de lening die bij de Nationale Maatschappij voor krediet aan de nijverheid is aangegaan, en de uitgave van de aan Turkije toegestane lening, in de begroting worden opgenomen.

Wegens de uiterst korte termijn waarover de Raad van State heeft beschikt om de verdragen te onderzoeken, ziet hij zich genoopt zijn advies tot het vorenstaande te beperken.

La chambre était composée de

Messieurs : J.SUETENS, premier président,

L.MOUREAU, conseillers d'Etat,
G.HOLOYE, raadsheren van State,

C.ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter,

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.G.PIQUET, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.G.PIQUET, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C.ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.